



**LUNDS**  
UNIVERSITET

Humanistiska och teologiska fakulteterna

## FÖUM11, Översättning: Examensarbete - magisterkurs, 15 högskolepoäng

*Master's (60 credits) Thesis, 15 credits*

Avancerad nivå / Second Cycle

---

### Fastställande

Kursplanen är fastställd av utbildningsledaren på delegation av prodekanen med ansvar för grundutbildningen vid HT-fakulteterna 2014-01-22 att gälla från och med 2014-01-22, vårterminen 2014.

### Allmänna uppgifter

Kursen är en obligatorisk kurs inom den andra terminen av Masterprogram i översättning (Översättarutbildningen) och ingår i magister- och masterexamen i översättning.

*Undervisningsspråk:* Svenska

*Huvudområde*

Översättning

*Fördjupning*

A1E, Avancerad nivå, innehåller examensarbete för magisterexamen

### Kursens mål

Efter avslutad kurs ska den studerande

#### Kunskap och förståelse

- kunna redogöra för textuella drag och kontextuella faktorer som påverkar översättningen av en given text
- på en fördjupad nivå kunna förstå och redogöra för målspråkliga konventioner samt kontraster mellan det valda källspråket och målspråket

#### Färdighet och förmåga

- kunna översätta en längre sammanhängande text till korrekt idiomatisk genre- och stilmedveten svenska

- på en fördjupad nivå kunna tillämpa översättningspraktiska metoder vid det egna översättandet
- kunna integrera kunskap och analysera, bedöma och hantera ett specifikt översättningsuppdrag även med begränsad information och inom givna tidsramar
- kunna integrera teori och praktik i eget översättande
- kunna genomföra en analys av en källtext med tillämpning av adekvata textanalytiska och översättningsteoretiska perspektiv och begrepp
- kunna självständigt identifiera och formulera relevanta analytiska frågeställningar om översättningsproblem samt att planera och med adekvata metoder genomföra en översättningsanalys inom givna tidsramar
- vid sin egen analys kunna anknyta till aktuellt forsknings- och utvecklingsarbete inom översättning och översättningsvetenskap
- på en grundläggande nivå kunna tillämpa översättningsvetenskaplig metod
- kunna muntligt och skriftligt klart redogöra för och diskutera sina översättningar och översättningsanalyser och de teoretiska och praktiska argument som ligger till grund för dessa

### **Värderingsförmåga och förhållningssätt**

- kunna göra bedömningar med hänsyn till relevanta vetenskapliga, samhällliga och etiska aspekter av översättning och översättarens roll
- kunna förhålla sig etiskt till forsknings- och utvecklingsarbete
- kunna identifiera sitt behov av ytterligare kunskap och att ta ansvar för sin kunskapsutveckling.

### **Kursens innehåll**

I kursen genomför den studerande ett examensarbete som består av en längre översättningsuppgift och en textanalytisk kommentar till översättningen ur käll- och målspråkperspektiv samt en fördjupad analys av något specifikt översättningsproblem. Analysen ska genomföras med tillämpning av relevant översättningsvetenskaplig teori och metod.

### **Kursens genomförande**

Undervisning sker i form av seminarier och individuell handledning. Kursen avslutas med ett obligatoriskt framläggningsseminarium där examensarbetet ventileras.

### **Kursens examination**

Kursen examineras genom att den studerande lägger fram och försvarar ett examensarbete vid ett seminarium. I examinationen ingår också att den studerande genomför en opposition på en annan studerandes examensarbete.

Examensarbeten som godkänns vid HT-fakulteterna kan med fördel registreras i LUP Student Papers. Den studerande ansvarar själv för att den version av uppsatsen som examinerats och godkänts läggs in i LUP Student Papers (pdf-format).

*Provlmoment för denna kurs finns i en bilaga i slutet av dokumentet.*

## Betyg

Betygsskalan omfattar betygsgraderna Underkänd, Godkänd, Väl godkänd.

## Förkunskapskrav

För tillträde till kursen krävs att den studerande är antagen till Översättarutbildningen samt avslutat kurser inom programmet om minst 30 högskolepoäng, varav kurserna Översättning: Översättning till svenska 1 (FÖUN02) och Översättning: Översättningsteori (FÖUN03) ska ingå.

## Övrigt

1. Kursen ersätter FÖUM01: Examensarbete, magisterkurs.
2. Kursen ges vid Språk- och litteraturcentrum, Lunds universitet.
3. Poängtalen för kursinnehåll som helt eller delvis är gemensamt med en annan kurs får endast tillgodoräknas en gång i examen. För ytterligare information hänvisas till aktuellt anmälnings- och informationsmaterial.

Prov/moment för kursen FÖUM11, Översättning: Examensarbete -  
magisterkurs

Gäller från V14

1401 Examensarbete, magisterkurs, 15,0 hp  
Betygsskala: Underkänd, Godkänd, Väl godkänd